

УДК 101.1:316(075.8)

**СОЦИАЛЬНО-ФИЛОСОФСКАЯ ПРОБЛЕМА
КРОСС-КОММУНИКАЦИИ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ДИАЛОГЕ**

Сокол М.А.

Белорусский государственный университет

г. Минск, Республика Беларусь

E-mail: marinaku05@mail.ru

Аннотация. Цель статьи – рассмотреть диалог с точки зрения поликультурного пространства; охарактеризовать роль диалога в межкультурной коммуникации. Сегодня диалог становится актуальным и вновь ощущается потребность его оживления в обществе. Есть смысл свести разрозненные замечания о диалоге в единое целое, детально сопоставить диалогическую и формальную логики и описать диалог как ядро, или основу, особого стиля мышления.

Ключевые слова: диалог, коммуникация, кросс-коммуникация, поликультурное пространство.

Проблема кросс-коммуникации в межкультурном диалоге обусловлена тем, что в рамках разных культурных пространств часто используются одни и те же системы знаков (понятий, конструктов), обладающих различным значением. Отсутствие усилий по установлению единства смыслов, которыми оперируют субъекты диалога, приводит к конфронтации, лишенной на то объективных оснований. Сложность формирования поля единых смыслов в рамках межкультурного диалога обусловлена еще и тем, что он осуществляется по большей части посредством текстов, установлению адекватных контекстов. Выход из этой затруднительной ситуации один – налаживание тесных непосредственных контактов с представителями различных культур; ведение про-

дуктивного диалога, который, прежде всего, должен быть непрерывным, взаимоуточняющим и взаимодополняющим.

Картина мира различных народов раскрывается через рефлекслирующиеся образы культурного пространства. Концепция картины мира, сформулированная Р. Рэдфилдом, предполагает, что для каждого характерно собственное, уникальное видение окружающего мира и своего места в нем [1, с. 151].

Картина мира – эта та призма, сквозь которую каждый человек смотрит на мир, в котором живет; это основная определяющая возможность и условия деятельности человека, на основе которых формируется в его сознании образ бытия. Одним из факторов диалога различных культур является язык. Следуя за мыслью, можно отметить, что язык – это не столько средство самовыражения, сколько результат коммуникации и взаимодействия людей. Слово воплощает результат общения, взаимодействия множества сознаний людей. Чтобы достичь понимания каждое «Я» должно быть готово пойти на принятие Другого «Я», стремясь сделать «чужой» язык «своим».

По мнению многих исследователей (Н. Triandis, Р.В. Smith, М.Н. Bond), картина мира имплицитно не выражена. Она представляет собой систему основных парадигм жизнедеятельности, определяющих поведение представителей конкретной общности и, как правило, обычно не осознаваемых и не обсуждаемых [2, с. 117]. Однако понятие картины мира частично вербализуемо. Проследить это позволяет анализ языкового взаимодействия в поликультурном пространстве. Между реальностью, миром, существующим независимо от нашего восприятия и нашего образа существует «мостик» – язык, который проявляется в речи для согласования того, что «мы хотим сказать» и «что мы говорим». Это достигается благодаря тому, что речь способствует реализации мысли. Здесь мы сталкиваемся с тем фактом, что на уровне различных культур, трактовка мысли имеет различное значение (например, у русских и бурят). У русских мысль – это не всегда условие реализации ее в слове, у бурят – мысль,

тождественна равнозначна слову, отсюда, «что вижу, то пою». Таким образом, каждый конкретный язык – это самобытная система, которая накладывает свой отпечаток на сознание его носителей и формирует их картину мира, следовательно, знаковые компоненты не только воспроизводит элементы и черты культурного миропонимания, но и создают их.

Это дает основание ввести понятие «поликультурное пространство». Однако, данное понятие «поликультурное пространство» представляет собой не только сферу сосуществования разных культур, но и возможность их диалогического взаимодействия. Для некоторого поликультурного пространства характерен богатый опыт межкультурной коммуникации и бесконфликтного сосуществования разных народов. Поликультурность является важнейшей составляющей этого пространства.

Необходимо добавить, что, язык, являясь основным коммуникативным средством, в тоже время выполняет и сигнификативную функцию, выступая в качестве знака принадлежности его носителей к определенной культурной группе. Следовательно, пытаясь познать «чужой» мир через язык, человек познает другую культуру. В сознании «моя» культура связана с культурой, «принятой мною» и воплощается в тексте, который и является результатом диалогического взаимодействия разных сущностей. Именно через язык и в языке происходит слияние культур, проявляется самоидентичность. Понимание языка другой культуры возможно благодаря сопоставлению его с миром духовности. Истинными хранителями духовной культуры являются тексты. Именно текст напрямую связан с культурой, пронизан множеством культурных кодов. Правила построения текста зависят от контекста культуры, и в нем возникает. Фразеологизмы, пословицы и поговорки являются лингвокультурным выражением самосознания народа. Это знаки определенных жизненных или мыслимых ситуаций. Они являют суть этой ситуации, вербальное воплощение ее «промысливания». Восприятие какой-либо ситуации во многом зависит от опыта чело-

века, от сконструированной в его сознании картины мира, национальных особенностей, которые передают так называемые «концепты».

Ведущим ориентиром будущего развития философской науки и практики выступает налаживание межкультурной коммуникации, направленной на углубление философских представлений о сущности социального бытия личности и ее окружения и предполагающей всестороннее обсуждение общих проблем на различных языках, осмысление через множественное критическое позиционирование или рефлекссию, предполагающую идентификацию с альтернативной позицией, внутренне отстраненное критическое принятие оппонентных идей и решений.

Наряду с этим следует выделить так же и разрешение культурологической составляющей проблемы современного образования, включающую формирование толерантной к чужому мнению, культуре, нравственной личности. Необходимость рассмотрения и разрешение культурологических проблем на основе диалогизации образования связано с фактором передачи поликультурного социального опыта, образовательной моделью которого выступает содержание образования, поликультурной многоконфессиональной ученической аудитории. Выделим два основных противоречия между множественным характером отечественной многокультурной образовательной среды и единичным субъектом образования – учащимся. Во-первых, противоречивость между усвоением различных знаний – источников информации разных культур (поликультурное знание) одним и тем же учащимся. Во-вторых, противоречивость между многокультурной (поликультурной) ученической аудиторией и единым фундаментальным образовательным компонентом. Традиционная знаниево-ориентированная среда предполагает одностороннее воздействие многокультурного знания на цельный нерасчлененный мир монокультурного учащегося. Логически обоснованным выглядит обратный процесс, когда отклик учащегося становится вызовом или воздействием на поликультурный образовательный

компонент. Здесь на первый план выходит внутренний – эвристический диалог учащегося при постановке им вопроса (вызова), нежели диалог внешний. Такой приоритет позволяет рассматривать диалог как сущностную особенность обновляемого образования.

Таким образом, диалог культур возможен только тогда, когда есть хотя бы попытка понять «чужую» культуру, «чужое» мировосприятие. Выявление механизмов формирования и выражения в языке картины мира позволяет приблизиться к пониманию «чужой» культуры и мировосприятия, а, следовательно, и к межкультурному диалогу.

Список использованной литературы

1. Burbules, N. Dialogue in Teaching. Theory and practice / N. Burbules. – New York: Teachers College Press, 1993. – 184 p.
 2. Triandis, H.C. Culture and social behavior / H.C. Triandis. – NY: Mc Craw-Hill, 1994. – 330 p.
-

Информация об авторе:

Сокол Марина Анатольевна – кандидат психологических наук, директор Фонда поддержки юридического образования и науки имени профессора Сокола Степана Федоровича, докторант первого года обучения по специальности 09.00.11 – Социальная философия Белорусского государственного университета
Республика Беларусь, г. Минск, 220004, ул. Кальварийская, 9.